



FORMAT OF THE SERVICE CONTRACT
BETWEEN THE CONTRACTOR AND THE CONTRACTING AUTHORITY/ *FORMAT UGOVORA IZMEĐU*
PRUŽAOCA USLUGE I NARUČIOCA

No: 01-3-4369-DP-U-2-6/20/Broj ugovora:01-3-4369-DP-U-2-6/20

CONTRACT TITLE/ *NAZIV UGOVORA: NAZIV UGOVORA:* Procurement of service required for the project
"Promoting Creative Tourism through new Experiential Sustainable routes" (acronym: CREATURES)/
*Nabavka usluga potrebnih za projekat "Promoting Creative Tourism through new Experiential Sustainable
routes" (acronym: CREATURES)*

Concluded between/ *Zaključen između:*

School of Economics and Business University of Sarajevo/ *Ekonomski fakultet Univerziteta u Sarajevu;*
Trg oslobođenja - Alija Izetbegović 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, ID: 4200735430002.
Represented by/ *Kojeg predstavlja:* Jasmina Selimović, Dean/*Dekanesa*
(Contracting Authority/ *Naručilac*)

AND/

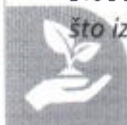
"SAVART M" d.o.o.;
Himze Polovine br. 28, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, ID: 4201712780002
Represented by/ *Kojeg predstavlja:* Munib Saka
(Contractor/ *Pružalac usluge*)

Article 1: Subject of the contract/ *Član 1: Predmet ugovora*

The subject of the contract are the services as indicated in the contractor's offer - "Part B: Format of offer to be provide by the tenderer". The services include the service of proofreading, editing and printing of E-catalogue, as needed for the project "Promoting Creative Tourism through new Experiential Sustainable routes" (acronym: CREATURES) and as indicated in the contractor's offer – "Tender Form"./ *Predmet ugovora su usluge kako je navedeno u ponudi pružaoca usluge - "Part B: Format of offer to be provide by the tenderer". Predmet ugovora je usluga lektorisanja, pripreme za štampu (grafičkog dizajna) i štampanja dokumenta E-Catalogue, za potrebe projekta "Promoting Creative Tourism through new Experiential Sustainable routes" (akronim: CREATURES).*

Article 2: Contract value/ *Član 2: Vrijednost ugovora*

The total contract value for implementation of services indicated in the Article 1 is: 2.878,57 EUR which is 5.630,00 KM./ *Ukupna vrijednost ugovora za implementaciju usluga navedenih u Članu 1 je: 2.878,57 EUR što iznosi 5.630,00 KM.*





The contract shall be exempt from all duties and taxes, including VAT¹./ Ugovor će biti izuzet od plaćanja svih dažbina i poreza, uključujući PDV².

Article 3: Contracting documents/ Član 3: Ugovorna dokumenta

The documents which form the part of this contract are (by the order of precedence)/ *Dokumenti koji su sastavni dio ovog ugovora su (po važnosti):*

- Contract agreement/ *Ugovorni sporazum*
- Contractor's offer as provided in the tendering phase –PART B: TENDER FORM TO BE PROVIDED BY THE TENDERER- SERVICE/ *Ponuda pružaoca usluge koja je data tokom tenderske faze - PART B: OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDA OD STRANE PONUĐAČA - USLUGE*
- Any other supporting documentation if applicable/ *Svi ostali prateći dokumenti, ukoliko je to primjenjivo.*

Article 4: Deliveries and payments/ Član 4: Isporuka i plaćanje

The contractor will deliver without reservation the services indicated in the contractor's offer 'Tender Form'. The services will be implemented within the indicated dates. The contracting authority will pay to the contractor for the services the amount indicated in the Article 2 of this contract document./ *Pružalac usluge će bezuslovno pružiti usluge koji su navedene u dostavljenoj i prihvaćenoj ponudi pružaoca usluge - "Obrazac za podnošenje ponuda". Usluge će biti izvršene u okviru navedenih vremenskih rokova. Naručilac će pružiocu usluga platiti za izvršene usluge iznos koji je naveden u Članu 2 ovog ugovornog dokumenta.*

In case the contract is concluded in EUR, and payments are made in KM, applicable exchange rate must be InforEuro exchange rate for the month of the issuing of invoice or pre-invoice in case of VAT exemption./ *U slučaju da se ugovor zaključi u eurima, a plaćanja vrše u konvertibilnim markama, kurs koji se mora primjenjivati će biti InforEuro valutni kurs koji je važio za mjesec izdavanja fakture ili profakture u slučaju oslobađanja od PDV-a.*

The payments will be issued by the following time schedule./ *Plaćanja će biti izvršena u skladu sa sljedećim vremenskim rokovima.*

¹ This procurement is exempt from VAT payment with the confirmation IPA II MFT number: 10-17-1-4239-2/20.

² Predmetna nabavka je izuzeta od plaćanja PDV-a na temelju odluke IPA II MFT broj: 10-17-1-4239-2/20.





Day/Dan/Month/ Mjesec		<EUR/KM>
Day/Month/ Dan/Mjesec	Balance final payment/ <i>Konačno plaćanje</i>	100% of the contract value / Absolute amount <i>100 % od vrijednosti ugovora / Apsolutni iznos</i>
	Total/ Ukupno:	Total contract/ Ukupna vrijednost ugovora: 2.878,57 EUR/5.630,00 KM

* The contractor will provide contracting authority with the brief report on execution of the services, which will represent the basis for issuing interim and balance final payment./ *Pružalac usluge će naručiocu dostaviti kratak izvještaj o izvršenim uslugama, koji će se koristiti za konačno plaćanje.*

Payments will be made to the following bank account/ *Plaćanje će biti izvršeno na slijedeći bankarski račun:*

Bank account holder name/ *Ime vlasnika bankovnog računa:* Munib Saka

Bank account number/ *Broj bankovnog računa:* 1941410027804156

Bank name/ *Ime banke:* ProCredit Bank

SWIFT Code/ *SWIFT kod:* MEBBBA 22

IBAN: BA 391941410027805223

Article 5: Duration of the contract/ Član 5: Dužina trajanja ugovora

Commencement date is/ *Početni datum je:* <15/10/2020>

Deadline for implementation/ *Krajnji rok za izvršenje usluge:* <30/10/2020>

Article 6: Cancellation of the contract/ Član 6: Otkazivanje ugovora

The contract can be suspended by the Contractor due to one of the following reasons/ *Ugovor može biti poništen od strane Izvršioca uslijed jednog od slijedećih razloga:*

- Contracting Authority not fulfilling payment and other obligations/ *Naručilac ne ispunjava obavezu plaćanja i ostale obaveze*

The contract can be terminated by the Contracting Authority due to one of the following reasons/ *Ugovor može biti poništen od strane Naručioca uslijed jednog od slijedećih razloga:*

- The Contractor is in serious breach of the contract, failing to meet contractual obligations/ *Naručilac je u značajnom kršenju ugovora i ne ispunjava ugovorne obaveze*
- The Contractor is bankrupted or being wound up, is having its affairs administrated by courts, has entered into arrangements with creditors, has suspended business activities, is the subject of





proceedings concerning those matters, or is in any analogous situations arising from a similar situation provided for in national legislation or regulations/ *Naručioc je u bankrotu, sudskom postupku, ima suspendovane poslovne aktivnosti ili je u sličnim situacijama koje proizilaze iz nacionalne legislative ili regulativa.*

Article 7: Resolving of disputes/ Član 7: Rješavanje sporova

Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Cantonal Court in Sarajevo in accordance with the national legislation of the state of the Contracting Authority./ *Rješavanje bilo kog spora koji može proistići iz ili se ticati ovog Ugovora i ne može biti riješen na drugi način, biće u isključivoj nadležnosti Kantonalnog suda u Sarajevu, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države Naručioca.*

For the Contractor/ Za Pružaoca usluge:

Name/ Ime: Munib Saka

Title/ Naziv: Legal Representative/

Zakonski zastupnik

Signature/ Potpis:

Date/ Datum: 15.10.2020

For the Contracting Authority/ Za Naručioca:

Name/ Ime: Jasmina Selimović

Title/ Naziv: Dean/ Dekanesa

Signature/ Potpis:

Date/ Datum: 14. 10. 2020. god.

